Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli ci, zapisani imiennie, w dniach Hiskiasza, króla Judy, i zniszczyli ich namioty oraz Meunitów,\* którzy się tam znajdowali, i wygubili ich aż do dnia dzisiejszego, i zamieszkali zamiast nich, gdyż były tam pastwiska dla ich owiec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zapisani imiennie przybyli na te obszary w dniach Hiskiasza, króla Judy. Zniszczyli oni namioty zarówno Chamitów, jak i Meunitów, którzy tam mieszkali, wytępili ich i zamieszkali na ich ziemiach, ponieważ znaleźli tam pastwiska dla swych owiec. Mieszkają tam też po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapisani *tu* imiennie przyszli za czasów Ezechiasza, króla Judy, zniszczyli ich namioty i przybytki, które się tam znajdowały, doszczętnie wygubili ich i osiedlili się na ich miejscu. Tam bowiem były pastwiska dla ich trzód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyszedłszy ci z imienia opisani za dni Ezechyjasza, króla Judzkiego, poburzyli namioty ich i przybytki ich, które tam były znalezione; a wymordoealiich, i nie masz ich aż do dnia tego, i osiedli miejsce ich; bo tam mieli paszy dla bydeł swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci tedy przyszli, któreśmy mianowicie wyższej opisali, za czasu Ezechiasza, króla Judzkiego, i porazili namioty ich i obywatele, które tam naleźli, i wygładzili je aż do dnia dzisiejszego i mieszkali miasto nich, iż tamże barzo obfite pasze naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zapisani tu imiennie przybyli za czasów króla judzkiego, Ezechiasza, zniszczyli ich namioty, a Meunitów, którzy się tam znajdowali, obłożyli klątwą aż do tego dnia, zamieszkawszy na ich miejscu, ponieważ znaleźli tam pastwisko dla swych trzód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci imiennie tu podani przyszli tam w czasach Hiskiasza, króla judzkiego, zniszczyli ich namioty, jak również Meunijczyków, którzy się tam znaleźli, doszczętnie ich wygubili aż do dnia dzisiejszego i zajęli ich siedziby, gdyż były tam pastwiska dla ich trzód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zapisani tu z imienia przybyli w czasach Ezechiasza, króla judzkiego, uderzyli na ich namioty i na Meunitów, których tam znaleźli, zniszczyli ich na zawsze i osiedlili się na ich miejscu, ponieważ były tam pastwiska dla ich trzód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapisani tu imiennie przybyli za czasów Ezechiasza, króla judzkiego. Zniszczyli namioty Chamitów i zajęli miejsce Meunitów, obłożyli je klątwą, która obowiązuje po dziś dzień. Osiedlili się na ich miejscu, ponieważ były tam pastwiska dla ich trzód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wymienieni tu [mężowie] przybyli w czasach króla judzkiego Ezechiasza, zniszczyli ich namioty, a Meunitów, których tam zastali obłożyli klątwą aż po dzień dzisiejszy. Następnie sami osiedlili się na ich miejscu, albowiem były tam pastwiska dla trzód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли ці, що записані по імені, в днях Езекія царя Юди і побили їхні доми і Мінеїв, яких там знайшли, і прокляли їх аж до цього дня і поселилися замість них, бо там пасовиська їхній скотині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, wypisani z imienia, przyszli za dni judzkiego króla Chiskjasza, zniszczyli ich namioty i siedliska, które tam znaleźli, a ich wymordowali aż do tego dnia, po czym osiedlili się na ich miejsce; bowiem tam była pasza dla bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, których zapisano według imion. zaczęli przychodzić za dni Ezechiasza, króla Judy, i niszczyć namioty Chamitów i Meunitów, którzy się tam znajdowali, tak iż wydali ich na zagładę po dziś dzień; i zamieszkali na ich miejscu, była tam bowiem pasza dla ich trzód. |

1. 1) Łączeni z Filistynami, Arabami i Ammonitami, por. <x>140 20:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)